

A.A. 2012/2013

PROVA SCRITTA DI LINGUA FRANCESE

Prassi traduttiva I° anno - mod. B (Thème)

Docente: Cristina Schiavone

15 mai 2013

Corrigé

1. Dès que/ Aussitôt que / À peine il est arrivé au restaurant, mon oncle a enlevé/ôté son chapeau et son manteau, il a levé la main et a tout de suite commandé des frites, de la salade et du vin rouge. Il avait l'air/il semblait très content, et même/voire/mieux/plutôt satisfait de nous voir assis à table en train de l'attendre. C'était son anniversaire !

2. J'ai vu l'écharpe que tu allais acheter à Milan et dont tu m'as tant parlé, dans un magasin de notre ville à un prix avantageux. Si demain je sortais pour aller l'acheter, est-ce que toi aussi, tu viendrais avec certains/quelques-uns de mes amis ? Nous nous retrouvons devant le magasin à 17h30. N'oublie pas de prendre la veste que j'ai laissée chez toi hier.

3. Ma famille est (une famille) multiculturelle : mes grands-parents sont nés au Japon. Ils sont après/ensuite allés en Belgique, où sont nés mes parents qui, ensuite, ont déménagé en France où est né ma sœur, et puis au Canada, où je suis née. Il y a trois ans, ma sœur s'est mariée avec/a épousé un Tunisien et vit en Italie depuis deux ans. Dans deux mois, ils iront retrouver/rendre visite aux/voir les grands parents qui, entretemps, sont rentrés/retournés/revenus au Japon.